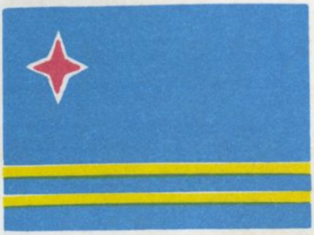
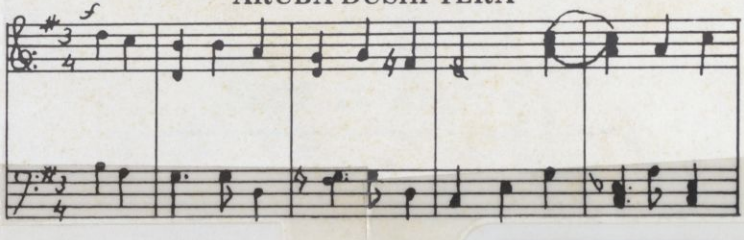




NOS SIMBOLONAN DI UNION Y IDENTIDAD

ARUBA DUSHI TERA



NOS SIMBOLONAN DI UNION Y IDENTIDAD



Teritorio Insular di Aruba

Un publicacion di:

Servicio Informativo di Gobierno Insular

Maart, 1977

NOS BANDERA

E pueblo di Aruba, apesar di su anhelo pa dicidi su propio destino pa mas di mei siglo, nunca antes a propone un bandera. Si e isla tabata conoce un escudo oficial y un himno cu e pueblo a bin ta acepta como propio.

Ariba indicacion di Gobierno Insular di Aruba un comision nombra ariba 21 di Januari 1976 y consistiendo di Srs. Julio Maduro, hefe di departamento di asuntonan laboral; Wouter van Romondt, profesor di dibuho na Colegio Arubano; Ronald Donk y Juan E. Wever como secretario a cuminsa cu su tarea di organiza un concurso den pueblo pa un diseño di bandera. Un total di 693 diseñonan a wordu manda aden.

Durante e tarea di e comision varios hecho pertinente a resulta. Asina hopi contribuyente, pa mayoria muchanan di school, a desea di mira un strea di 4 punto y esaki pa varios motibo. Tambe un cantidad grandi a opta pa lista o marcanan di color horizontal y/o vertical.

E colornan dominante tabata cora, blanco, blauw y geel. E bandera mes no a ser escogi entre e contribucionnan di e concurso pa determina e bandera. E comision a dicidi, cu yudanza di un experto americano di e Flag Research Institute na Boston pa entrega nan propio diseño cu ta contene un combinacion di e color, significacion y balor cu e contribuyentenan kier a dune. Ariba 16 di maart 1976 nos parlamento a acepta e diseño aki cual awe ta e bandera oficial di Aruba. Dos dia despues ariba 18 di maart e bandera aki a wordu hisa pa di promer vez den un grandioso inauguracion oficial di himno y bandera den Wilhelmina Stadion.

E color blauw di e bandera ta denota e lamar inmenso cu ta rondona un isla o sea e strea di 4 punto cu ta retene e posicion di honor mas cerca e asta y e parti ariba di e bandera, pa simboliza e posicion di Aruba den e oceano cu ta rondone.

E bandera tambe ta denota cu e isla ta anhela di ta soberano o sea independiente di otronan, pero cu no kier aisla su mes di esnan cu ta rondone y ta trata di keda liga cu nan pa e lamar. Esaki ta ser simboliza claramente pa e dos strepinan horizontal den e bandera cu ta denota e posicion libre y aparte di Aruba den e mes lamar, sin distancia su mes di otro isla o paisnan.

E strea di cuatro punto ta simboliza e cuatro direccionnan di compas, for di cual direccion representantenan di 40 y mas pais a bini Aruba y a forma un comunidad y ta biba harmoniosamente cu ta garantiza libertad maximo. Tambe e ta mustra ariba e cuatro costanan di e isla unda lamar ta forma un barera natural.

E strea su cuatro puntonan ta denota e 4 camindanan maritima y aereo for di unda ta emana nos economia y for di unda ta bini y ta regresa nos turismo y e demas pilarnan di economia manera comercio y industria.

E strea cora cu color blanco ta simboliza e cariño inmenso di cada ciudadano pa cu su isla; ta denota ademas e color di nos industria di antaño di palo di brazil y cochenilla y ta rindi homenaje na e sanger Indio drama den Rooi Frances pa su libertad.

E strea blanco ta simboliza e santo sin mancha di e playanan extenso cu ta rondona e isla y a la vez e pureza di curazon di e inhabitantenan cu ta respeta husticia, orden y libertad.

Geel ta e color di abundancia. Ta e color apropia pa denota nos industria quimica y petrolera, y di e semper bibo aloe; cu nos comercio y turismo ta forma conhuntamente e fuente di ingreso di nos pueblo. E listanan geel den posicion horizontal ta demostra e solidez y largo duracion di tal abundancia. Ademas e color geel ta denota e fuentenan di ingreso di antaño manera e industria di oro, di guamo y di aloe.

E ta simboliza tambe nos industria di butishi y di Artesa-

nia Indio di siglonan pasa. Culturalmente e industria di sombre. Ademas un cantidad grandi di nos palo y matanan ta florece den e color geel. Quibrahacha, brazil, bonchi di strena, curahao, tuturuto, aloe y wanglo.

DECRETO DI BANDERA

E Conseho Legislativo di Aruba:

considerando, cu segun desicion di e Conseho Ehecutivo di e Territorio Insular di Aruba, fecha dia 21 di Januari 1976, no.588/1976 a ser instala un comision, cual tabata tin como tarea conseha e mencionado Conseho Ehecutivo en cuanto e stipulamento di un bandera Arubano; cu e comision menciona den e parafo anterior, e asina yama Comision di Bandera, a presenta su recomendacion na e Conseho Ehecutivo, riba dia 26 di februari 1976; cu despues di esey e comision, riba encargo di e Conseho Legislativo, ya menciona, a bolbe presenta un recomendacion, mas detaya, riba dia 8 di maart 1976, cual recomendacion a ser discuti den e reunion interino di e Conseho Legislativo, tenî riba dia 8 di maart 1976;

A DICIDI:

1. Pa stipula como bandera di Aruba e bandera proponi pa e Comision di Bandera den e recomendacion di e comision ey, fecha dia 8 di maart 1976, di cual e descripcion ta manera ta sigui:

E bandera ta rectangular y tin e colornan geel, blauw, corra y blanco.
E proporcionnan di e hanchura y largura ta 2 : 3.
E color di e fondo di e bandera ta "LARKSPUR", di acuerdo cu e codigo "British Colour Dictionary of Colour Standards, No.196" e asina yama "U.N.-blue" (Blauw di Naciones Unidas).

Den e tercera parti mas abao di e bandera tin tres banchi horizontal, di colornan geel, blauw, geel, respectivamente, y e hanchura di cada banchi ta igual na undecimo-octavo parti di e hanchura di e bandera. E banchi mas ariba ta cuminza na un distancia di exactamente dos-tercera parti di e hanchura di e bandera, midi di ariba bay abao. E color geel di e banchinan ta ser describi den e ya mencionado Diccionario como no.113, e asina yama "Bunting Yellow", e color di e banchi di mei-mei tambe ta e ya menciona color Larkspur of e asina yama "U.N. - blue".

Bao di e tres banchinan aki tin un rand hancho, cual ta igual na un sexta parti di e hanchura di e bandera, di color "Larkspur-blue". E bandera ta mustra den e parti mas ariba na banda robez un strea regular di cuater punta, di cual e medianonan horizontal y vertical ta corre paralelo cu e rand di ariba y di abao di e bandera y e rand na banda drechi y na banda robez di e bandera.

Un liña hala for di cualkier hoeki banda paden di e strea pasa door di e centro di e strea pa e hoeki paden en frente ta igual na e largura di un-tercera parti di e mediano horizontal of vertical di e strea.

E corra di e strea ta BCC no.210, "Union Jack Red" (Corra di e bandera Ingles) y e tin un rand blanco (BCC no. 1 'White"), cu un hanchura igual na un-cientoytrinta y tres parti di hanchura di e bandera. E distancia di un punta di e strea pa e otro punta di e strea, incluyendo e zoom blanco ta un-tercera parti di e hanchura di e bandera.

E punta mas halto di e strea ta keda na un distancia igual na un-decimo-octavo parti di e hanchura di e bandera for di rand ariba e bandera; e punto di e strea mas cerca di e rand robez di e bandera ta keda na un distancia di un-decimo-octavo parti di e hanchura di e

bandera for di e rand robez paden.

2. Pa stipula cu e desicion aki lo ser inclui den e Gazeta di Promulgacion di Aruba;
3. Pa determina cu e reglanan en cuanto e uso di e bandera di Aruba lo ser stipula pa medio di un desicion di e Conseho Ehecutivo, cual decision tambe lo ser promulga den e Gazeta di Promulgacion di Aruba.

Fiha di tal manera den e reunion publico di dia 16 di maart 1976.

E presidente
F.J. Tromp,

E Secretario,
A.J. Booi,



Grandioso manifestacion ariba 18 di Maart 1976 den Wilhelmina Stadion na ocasion di inauguracion di himno y bandera di Aruba.

NOS HIMNO ARUBA DUSHI TERA

ARUBA DUSHI TERA ta e titulo di e composicion musical cu a bira oficialmente e himno nacional di Aruba. Pa nos historia ta interesante, importante y hasta necesario pa duna un relato, maske ta cortico, di e factornan responsable pa e nacemento di Aruba Dushi Tera, su desaroyo gradual den nos comunidad como medio di expresion di patriotismo y finalmente su aceptacion oficial como himno nacional di Aruba.

E historia di e himno di Aruba ta haya su inicio den e actividadnan y aspiracion den e dos ciudadanonan responsable pa creacion di nos himno.

A sosode cu na aña 1951, Srs. Rufo Wever y Padu Lampe, dos musico bon conoci ariba nos isla, a sinti e necesidad pa cuminsa conserva y promove lo cual ta wordu considera di ta e ritmo y melodianan tipico di Aruba. Inspira pa tal idea, conhuntamente nan a cuminsa cu grabacion y produccion di disconan di 78 rpm, cual a wordu lanza ariba plaza di Antiyas Hulandes. E musica cu tabata wordu produci tabata composicionnan original di Rufo Wever y Padu Lampe mes, algun numero cu conhuntamente nan a compone, piezanan di algun compositornan bieuw di Aruba y tambe e musica perteneciente na e folklore di Aruba. Di e forma aki nan a haci un contribucion sumamente valioso pa conservacion y propagacion di nos ritmonan mas gusta, manera wals y tumba, cu awe ta sigui resona cu alegria den oido di nos pueblo.

Manera costumber, un dia mainta na aña 1952 (e fecha exacto no ta conoci) Padu a yega cerca Rufo, pero e biaha aki cu iniciativa pa conhuntamente nan compone un pieza cual lo mester expresa e amor di nos pueblo pa Aruba y desperta su sintimento patriotico pa su isla natal. Claramente a

surgi e pregunta si e pieza mester wordu traha den ritmo di marcha, ya cu su finalidad ta pa crea amor y despertá sintimentonan patriotico pa Aruba, of na wals, cu ta un ritmo tipico di nos folklore musical. E solucion tabata facil, ya cu e figura di e melodia por a wordu crea den un forma cu e pieza por a wordu interpreta corectamente tanto den ritmo di marcha como den ritmo di wals. E mes un dia ey e pieza a keda cla, ARUBA DUSHI TERA a nace, completo cu letra y musica, manera e pueblo di Aruba por a conoce durante e ultimo 22 añanan. Pa motibonan tecnico fuera di alcance di compositornan, ARUBA DUSHI TERA no por wordu graba y lanza ariba plaza pa nan mes manera tabata nan costumbra di haci cu nan piezanan. Na aña 1954 dos di nos radio emisoranan a yega di transmiti Aruba Dushi Tera den ritmo di marcha tambe. E compositornan a haya e impresion cu den ritmo di wals e pieza a cay mas na smaak di hopi hende.

Gracias na e activo organizacion "De Trupialen" e tempo ey bao di e dinamico direccion di Frere Alexius, ARUBA DUSHI TERA a wordu hinca den nan repertorio y a cuminsa haya mas popularidad. Den corto tempo, casi tur e muchanan di school tabata sabi e, y tabata cante, hasta na aubadenan na ocasionnan oficial di gobierno. Su popularidad den pueblo a haya su climax ora cu ariba iniciativa di Frere Alexius na aña 1954, Radio Kelkboom a graba y lanza un disco di 78 rpm di ARUBA DUSHI TERA ariba plaza, canta pa e stemnan juvenil y conmovedor di "De Trupialen" bao direccion di Frere Alexius y acompaña den su estilo unico na piano pa Padu Lampe. Poco poco y espontaneamente otro instancianan priva y oficial a cuminsa usa ARUBA DUSHI TERA na tur ocasion di importancia pa nos isla.

Den luz di e desaroyonan aki, y teniendo cuenta cu e pueblo su creciente deseo pa haya su libertad politico, e go-

bierno insular di Aruba, cu actualmente ta na poder, ariba un mandato especial di pueblo pa e traha pa realizacion di un 'Status aparte'' pa Aruba, a sinti e necesidad pa cuminza prepara e caminda pa yega na tal meta. Tumando e promer paso e gobierno aki a resolve di duna Aruba aparte di su escudo, tambe su propio himno nacional y su propio bandera, ya cu especialmente e himno y bandera di un pais ta e simbolonan mas valioso cu por inspira un pueblo den su afan pa demostra sentimentonan di amor y patriotismo.

Tabata di spera anto cu Aruba Dushi Tera lo bin na consideracion pa bira e himno nacional di Aruba, ya cu dia 19 di September 1975, como punto di programa di gobierno insular di Aruba, na ocasion di inauguracion di e edificio nobo di Parlamento di Aruba, Aruba Dushi Tera, e biaha aki den tempo di Marcha pa e por wordu juzga con e ta zona den e ritmo aki, a bolbe resona den voz di e conocido tenor Arubiano, Sr. Rufo Odor, respalda pa e potente coro Vivons en Chantant, na cual ocasion tur e autoridadnan politico di Aruba y Antiyas presente a dune su debido respet y honor.

Dia 21 di januari 1976, gobierno insular di Aruba a instala un comision di seis ciudadano prominente y a-politico di nos comunidad esta Sra. M. Arends-Croes y Sres. R.A Odor, J.C. (Padu) Lampe, E. Bennet, H. Booi y R. Wever y un secretario, Sr. J. E. Wever, cu e tarea di aconseha e gobierno insular di Aruba ariba e pregunta cu su preferencia pa haci Aruba Dushi Tera e himno nacional di Aruba ta na su lugar, si of no, y si den un caso afirmativo, den cual ritmo, esta marcha of wals, lo e mester wordu proclama como tal. Y si den caso no-afirmativo, cu e comision por bin cu sugerencianan nobo pa por yega na haya un himno nacional pa Aruba.

Durante un votacion secreto ariba e pregunta cu si ta Aruba Dushi Tera por wordu recomenda pa bira e himno nacional di Aruba si of no, e comision den su totalidad, unanimamente a vota en pro pa recomenda Aruba Dushi Tera pa

tal fin. Ariba e pregunta cu si ta den tempo di marcha of wals e himno lo mester wordu interpreta, e comision den su totalidad y unanimamente a considera cu e mester keda den su ritmo di wals moderato, manera e pueblo ya a costumbra cune y cual tambe por wordu considera di ta un ritmo tipico di nos isla y como tal, algo di nos propio indentidad Tambe e proposicion di e autornan pa añadi un couplet mas na e himno, cu ta elogia e cordialidad di e pueblo di Aruba y su amor pa libertad, a keda acepta pa e comision. E comision a somete su recomendacion na Gobierno Insular ariba 25 di Februari 1976 y ariba 16 di Maart 1976 Parlamento di Aruba a aproba "Aruba Dushi Tera" como himno oficial di Aruba.

Asina a bin sosode cu ariba e anochi di e dia 18 di Maart, 1976, pa e acto oficial memorable organiza pa gobierno insular di Aruba den Wilhelmina Stadion, pa proclamacion oficial di nos himno y bandera, y den presencia di un inmenso multitud di nos ciudadanonan presente, Aruba Dushi Tera, pa di prome biaha a resona oficialmente como himno nacional di Aruba, conmovedoramente interpreta pa stemnan di un coro juvenil bao direccion di Sra. Maybeline Arends-Croes, acompaña pa e orquesta sinfonico, dirigi pa e conocido ciudadano y musico, Sr. Joy Kock.

Na un momento asina di tan grandi significacion pa nos pueblo y cu semper lo keda registra den annalnan di nos historia, tabata obvio cu hopi Arubiano di gran sentimento no por a logra suprimi lagrimanan di emocion y alegria.

DECRETO DI HIMNO

Conseho Legislativo di Aruba,

considerando, cu segun decision di e Conseho Ehecutivo di e Territorio Insular di Aruba, fecha dia 21 di januari 1976, no 587/1976, a ser instala un comision, cual tabata tin como tarea duna conseho na e mencionado Conseho Ehecutivo en cuanto introducimento di un Himno Arubano oficial;

cu e comision menciona den e parafo anterior a presenta su recomendacion na e Conseho Ehecutivo, ya menciona, riba 25 di februari 1976;

cu e recomendacion ey di dia 25 di februari 1976 a ser trata den reunion interno di e Conseho Legislativo di e Territorio Insular di Aruba, cual reunion a ser teni riba dia 3 di maart 1976;

A DICIDI:

1. Pa acepta como Himno oficial di Aruba e cantica Aruba Dushi Tera, cual cantica lo ser toca y/of canta den tempo di 3/4;
2. Pa stipula cu e desicion aki lo ser inclui den e Gazeta di Promulgacion di e Territorio Insular di Aruba;
3. Pa determina cu e reglanan en cuanto e uso y demas definicionnan, cu ta ser considera necesario door di Conseho Ehecutivo, lo ser stipula pa e tal Conseho Ehecutivo, cual reglanan tambe lo ser inclui den e Gazeta di Promulgacion di e Territorio Insular di Aruba.

Fiha di tal manera den e reunion publico di dia 16 di maart 1976.

E Presidente,
F.J. Tromp,

E Secretario,
A.J. Booi,



ARUBA DUSHI TERA

Aruba patria aprecia,
nos cuna venera,
chikito y simpel bo por ta
pero si respeta.

(Coro:)
O, Aruba, dushi tera,
nos baranca tan stima
nos amor p'abo t'asina grandi
cu n'tin nada pa kibre! (bis)

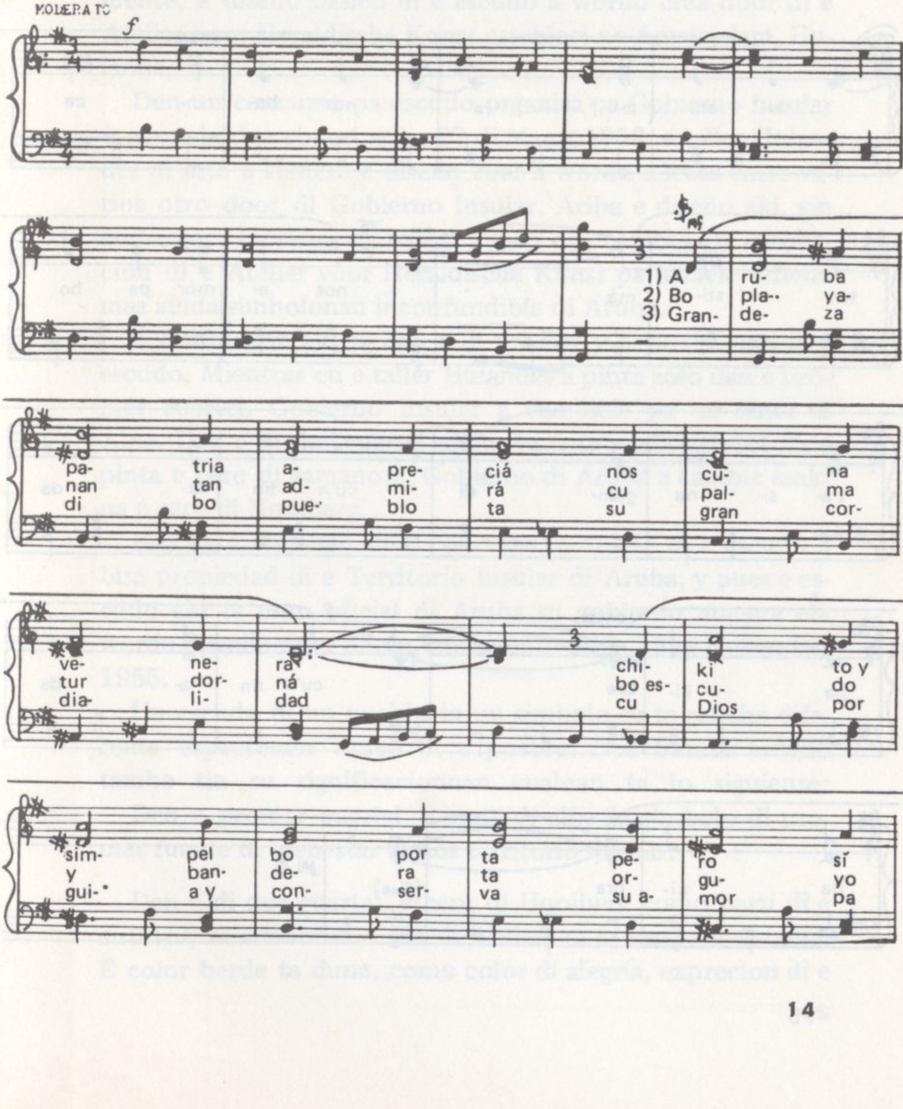
Bo playanan tan admira
cu palma tur dorna,
bo escudo y bandera ta
orgullo di nos tur!
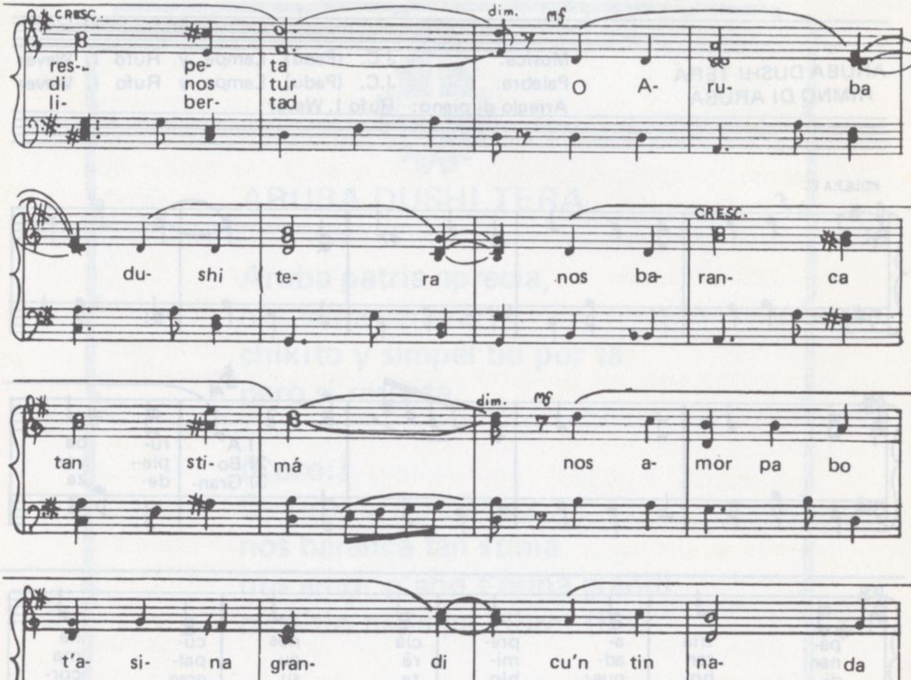
(Coro:)
Grandeza di bo pueblo ta
su gran cordialidad,
cu Dios por guia y conserva
su amor pa libertad!

(Coro)

ARUBA DUSHI TERA
HIMNO DI ARUBA

Musica: J.C. (Padu) Lampe y Rufo I. Wever
Palabra: J.C. (Padu) Lampe y Rufo I. Wever
Arreglo di piano: Rufo I. Wever




CRESC.
dim.
mf
res- pe- ta
di nos tur O A- ru- ba
li- ber- tad
du- shi te- ra nos ba- ran- ca
CRESC.
dim.
mf
tan sti- má nos a- mor pa bo
t'a- si- na gran- di cu'n tin na- da
CRESC.
f
pa ki- bre cu'n tin na- da
pa ki- bre
(fine)
DAL 𝄋

NOS ESCUDO

E escudo di Territorio Insular di Aruba ta den uso oficial desde 15 di November 1955 ariba cual fecha parlamento di Aruba a aproba e escudo den un resolucion insular. Originalmente, e diseño basico di e escudo a wordu crea door di e Atelier voor Heraldische Kunst establecí na Amsterdam, Hulanda.

Den un concurso pa escudo organisa pa Gobierno Insular y anuncia den corant ariba 27 di Maart 1953, e taller Hulandes di arte a somete e diseño cual a wordu selecta entre varios otro door di Gobierno Insular. Ariba e diseño aki, sin embargo, Gobierno di Aruba a haci dos cambio cu aprobacion di e Atelier voor Heraldische Kunst pa haciele refleha mas ainda simbolonan inconfundible di Aruba.

E cambionan aki ta den e di promer y di dos cuartel di e escudo. Mientras cu e taller Hulandes a pinta solo den e promer cuartel, Gobierno Insular a cambiele pa un mata di Aloe. Den e di dos cuartel originalmente e taller Hulandes a pinta e cero di Jamanota; Gobierno di Aruba a cambia esaki pa e cero di Hooiberg.

Bao di e reglanan di e concurso, e diseño di e escudo a bira propiedad di e Territorio Insular di Aruba, y pues e escudo aki ta esun oficial di Aruba su gobierno manera ela wordu aproba door di nos parlamento ariba 15 di November 1955.

Un escudo di un pueblo ta un simbolo cu ta refleha diferente espectonan tipico di e pueblo. Nos bunita escudo tambe tin su significacionnan cualnan ta lo siguiente:
Den e promer cuartel, e mata di aloe ta simbolo di promer fuente di bienestar di nos territorio insular.

Den e di dos cuartel, e ceru di Hooiberg como parti di e entidad, ta simbolisa e isla di Aruba, cu ta surgi for di lama. E color berde ta duna, como color di alegria, exprecion di e

alegria pa e autonomia obteni. E liñanan ondeante ta figuracion di nos lama.

Den e di tres cuartel, dunamento di man ta simbolisa e lasonan amistoso cu otro nacionnan y pueblonan, tanto den sector politico como tambe economico cu Hulanda y otro islanan di Antillas Neerlandes. E color cora ta simboliza generosidad, modestia, balor y laboriosidad ariba cual e lasonan aki ta basa.

Den e di cuater cuartel, e rueda ta representa e industria como fuente di bida di mas importante di nos isla.

E cruz riba henter e escudo ta simbolisa devocion y fe.

E leon riba e escudo ta representa forza y generosidad, cual cualidadnan ta ser subraya pa medio di e color.

E ramanan di laurel ta simbolo di paz y amistad.

DECRETO DI ESCUDO

Desicion Insular di 15 November 1955 no. 9113 pa determina e escudo di e territorio insular.

E Conseho Ehecutivo di e territorio insular di Aruba,

A DICIDI:

1. E territorio insular lo usa como escudo:
un escudo, parti den cuarto seccion di cual e di promer ta color blauw cu un mata di aloe color di oro, e di dos seccion color di oro cu un cero triangular di color berde saliendo for di seis baranan ondeante di colornan blauw y plata, e di tres seccion cu dos man den otro color di oro, e di cuatro seccion color cora cu un rueda cu punta color di plata, ariba henter e escudo un cruz color di plata; e escudo cubri cu un leon color cora den posicion drumi y rondona door di dos taki di laurel color berde mara na otro.

2. E decision insular lo wordu inclui den e Gazeta di Promulgacion.

Oranjestad, 15 November 1955

E Conseho Ehecutivo menciona
E Gezaghebber,
L. Kwartsz

E Secretaris,
L. Kerstens

NOS ORTOGRAFIA DI PAPIAMENTO

Pa por determina un ortografia oficial pa Papiamento di Aruba, Gobierno Insular di Aruba a instala un Comision di Ortografia ariba 5 di Mei 1976 pa formula y recomenda un ortografia na gobierno. E comision aki tabata bao di presidencia di Sr. Jossy M. Mansur, kende ta actualmente Director di Agencia Arubano di Noticia (EXTRA). Sr. Mansur ta un persona bon cualifica den e materia aki ya cu e tin titulo den literatura universal for di Sussex College of Technology y tin hopi experiencia cu skirbimento di articulonan pa revistanan y diarionan conoci di Venezuela.

E otro miembronan di e comision tabata Sra. Ofelia Paris, Sres. Hubert Booi, Holmo Henriquez, Thomas F. Ruiz, Julio Maduro, August E. Croes y Salomon Fingal. Secretario tabata Sr. Juan B. Thijsen.

Ariba 13 di september 1976 e comision a entrega su recomendacion na Gobierno di Aruba y ariba 30 di October 1976 parlamento di Aruba a aproba unanimamente e ortografia tradicional recomenda pa e comison. Den e siguiente parafonan ta sigui un explicacion di e base y desaroyo di e ortografia tradicional cual awor ta e ortografia oficial di Aruba.

Papiamento a origina for di Spaño, cu ta su lenga materno, y di cual el a retene un minimo di 80 porciento di su palabranan hopi den un estado ainda similar o exacto cu esnan Spaño, y otronan cu a ser modifica den uso y a ser adapta completamente na nos aparato fonatorio. Ademas nos lenga, mescos cu tur otro di mundo tin su propio vocabulario autoctono, pa cual ningun origen a ser determina, y ta ser asumi cu e palabranan aki a yega te na nos dianan for di e lenga Caiquetio cu tabata ser papia na Aruba pa e pobladornan cu e Spañonan a haya na nan yegada na principio di siglo dieseis.

Una vez cu Papiamento a surgi como un lenga, el a haya un forma skirbi pa parti di esnan cu a ensaya cu ne den su comienzo. Pasando despues den man di varios generacion, el a sufri cambionan y modificacionnan constante cu a trece te na nos dianan den e forma cu nos conoce, y den e manera cu el a ser hereda for di nos antepasadonan.

Como Papiamento no tabata tin un ortografia defini den su prome siglo y mey di existencia, cada ken tabata y ta skirbie te ainda segun su propio criterio, y segun e ta kere cu e palabranan mester ser skirbi, y no di acuerdo cu un of otro regla stipula di antemano. Pa motibo cu awor algun persona ta bao e impresion cu Papiamento mester ser introduci na schoolnan basico den e prome y di dos clas, e no por ser introduci si e ta mantene un anarquia absoluto den su forma di skirbi, o sea mientras tin mas di un manera pa skirbi e mes palabra, dependiendo ta ken ta use.

No por introduci Papiamento na school si e no tin reglanan ortografico pa guia esnan cu mester siñe, y asina crea un lenga uniforme.

Por ehemplo, no por sigui skirbi "cu", "ku", "coe", "koe", y "qu" libremente, sino cu mester opta pa un di nan, pa asina tur hende skirbie di e mes manera. Esaki ta e idea tras di e introduccion di Papiamento na school, cos cu no por sosode a menos cu e tin un ortografia defini, pero uno cu ta dune uniformidad y no ta prolonga su actual anarquia.

E Comision designa pa Gobierno Insular a opta pa reglamenta e Papiamento cu ta den uso actual, o sea esun tradicional, esun cu nos a hereda for di nos antepasadonan, y a rechaza e idea estrictamente fonologico pasobra e ta daña e figura di e idioma, e ta transforme den un idioma nobo y hasta uno cu no por ser reconoci pa skirbidornan di Papiamento. E idea, al fin y al cabo, no ta pa traha un idioma nobo, straño, y cu no ta pas cu nos identidad y nos cultura. E idea ta pa laga Papiamento manera cu e ta, introduciendo reglanan cu ta crea uniformidad den su uso escrito. Ta esaki

precisamente e Comision cu a haya e encargo di prepara un ortografia a haci.

E Comision a basa su trabao ariba cuatro punto fundamental: e deseo di Pueblo; tradicion, uso y costumber. futuro idioma oficial; tendencianan renovador den uso actual. E deseo di Pueblo a ser midi pa loke Pueblo mes ta skirbi, y esaki e Comision a haci studiando tur e remitidonan cu e por a haya di tur hende di Aruba, tur e comunicadonan di prensa di e sindicatonan, di e Clubnan social y di tur organizacion cu tin ariba Aruba y cu ta saca comunicado di un clase of otro. Tur e documentonan aki a indica claramente cu PUEBLO ta usa y ta prefera e Papiamento tradicional, esun cu e tin costumber di skirbi. E otro factornan ta papia pa nan mes. Esaki, sin embargo, tabata esun di mas importante.

Den e ortografia tradicional aki a tene cuenta cu e lesador kende su idioma nativo ta Papiamento.

E Comision NO a exclui ningun leter di alfabet, manera cu e fonologistanan a haci, kendenan a elimina tanto "c", "j", "q", "y", "x".

E Comision si a elimina tur signo ortografico, o sea acento, ya cu esaki ta crea complicacion y confusion na ora di skirbi. E Comision a retene ademas e prefihonan den nan forma original : ob, ab, ad, sub, ex, con, etc. Pesey ta skirbi: obstaculo (y no) "obstakulo" manera den folonogia.

Tambe e Comison a retene e formanan "tad", "dad", y "tud", y pesey ta skirbi "amistad" y no "amistat", "caridad" y no "caridat", "actitud" y no "aktitut".

Den e ortografia tradicional aki, ta skirbi "c" dilanti di e vocalnan "a, o, u", manera "come, cana, cuna, cas, cos, caba, core, cushina". Dilanti di e vocalnan "e, i" tambe ta retene e "c", manera den "cine, cement, cende".

Tambe e Comision a retene e uso di "h" den "Hulanda, holoshi, hunga", mientras cu e fonologistanan a prefera di skirbi "ulanda, oloshi, unga".

E anterior ehemplonan ta pa duna un idea di e tipo di ortografia cu a ser aproba pa Parlamento, y cual ta cuadra completamente cu nos identidad y nos cultura y mas cu nada, cu e deseo di pueblo Arubano.

Argumentonan pa hustifica e ortografia tradicional ta hopi y di hopi peso. Tur idioma di mundo ta basa ariba ortografia tradicional y no esun fonologico. Ta un berdadero locura pretende cu bo por skirbi manera cu bo ta pronuncia, pasobra e ora ey cada ken lo skirbi un clase di Papiamento diferente, y e uniformidad lo bay perdi. Pa establece un ortografia fonologico ta masha dificil pasobra e pronunciacion di hopi palabra ta diferente den cada region y cada individuo di habla Papiamento ariba e tres islanan. Ademas, e ta distancia e poblador for di su propio identidad y esun di su pueblo, y e ta duna uno nobo. E ta kibra cu tradicion y cu cultura, cu ta e dos cosnan mas stima pa un pueblo. Pa e motibonan aki, y hopi mas, no por distancia nos lenga for di su tradicion y dune un ortografia fonologico cu pueblo no ta reconoce y pa cual e ta sinti repugnancia.

E Comision di Ortografia di Aruba a cumpli cu su deber di entrega pueblo un ortografia cu e ta gusta y e ta respeta, y pa cual e no ta sinti ningun repugnancia. Ademas, e ortografia tradicional cu a ser prepara ta cuadra completamente cu e deseo di pueblo, kende ta expresa su mes por escrito den Papiamento tradicional, y no den esun fonologico.

E logro mas grandi di e ortografia tradicional cu a ser aproba ta cu pueblo por identifica su mes cune ya cu e ta e mes manera di skirbi cu pueblo tin costumber di usa. E no ta crea un conflicto sicologico den e pueblo, pasobra e ta rescata e balornan ideografico di su lenga, atraves di e imagennan cu a ser respeta pa medio di e palabra skirbi. E berdadero balor di un ortografia tradicional ta su respet pa cultura y e identidad netamente Arubano!

DECRETO DI ORTOGRAFIA

Conseho Legislativo di Aruba,

Considerando: Cu e Conseho di Ministro di Antillas Hulandes a dicidi na 1975 cu cada un di e tres islanan di idioma Papiamento mes por determina e ortografia di Papiamento pa e territorio insular concerni;

Cu segun decision di Conseho Ehecutivo di e territorio insular di Aruba di fecha 5 di Mei 1976, nr. OZ/4678, un comision a wordu nombra cual tin como tarea duna conseho na e mencionado Conseho Ehecutivo tocante e ortografia di Papiamento;

Cu e comision aki ariba 13 di September 1976 a entrega su recomendacion na e mencionado Conseho Ehecutivo;

Considerando e proposicion di e Conseho Ehecutivo di territorio insular di Aruba di fecha 11 di October 1976 no. 9678;

Notando articulo 24 di e Reglamento di Islanan Antillas Hulades;

A DICIDI:

1. Pa stipula e ortografia di Papiamento di acuerdo cu e "Ortografia Papiamento" cual ta pertenece na e decision aki.

2. Pa determina cu e decision aki lo wordu inclui den e Gazeta di Promulgacion di e territorio insular di Aruba.

Fiha di tal manera den e reunion publico di e Conseho Legislativo di Aruba di dia 30 di October 1976.

E Presidente,
F.J. Tromp

E Secretario,
A.J. Booi

ARUBIANA PRINTS N.V.